



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

Ufficio VIII - Internazionalizzazione del sistema educativo di istruzione e formazione

INFORMAZIONI PER GLI ASSISTENTI STRANIERI IN ITALIA

L'attività degli assistenti di lingue straniere in Italia si svolge, a seconda del paese di provenienza, nei periodi indicati nello schema seguente:

PAESE DI PROVENIENZA DELL'ASSISTENTE	LINGUA	DURATA DELL'ATTIVITÀ
Austria	tedesco	1° ottobre – 31 maggio
Belgio	francese	1° ottobre – 31 maggio
Francia	francese	1° ottobre – 30 aprile
Irlanda	inglese	1° ottobre – 31 maggio
R.F. di Germania	tedesco	1° ottobre – 31 marzo
Regno Unito	inglese	1° ottobre – 31 maggio
Spagna	spagnolo	1° ottobre – 31 maggio

1. La retribuzione mensile è di Euro 850,00 (ottocentocinquanta/00) a carico del MIUR, ma erogata dalla scuola. Il compenso dell'assistente è una borsa di studio, pertanto, esso è esente da tasse e non sono previsti contributi a fini pensionistici.
2. Gli assistenti sono tenuti a partecipare al seminario di orientamento e formazione, che si tiene annualmente a Torino tra il mese di settembre e ottobre. Le spese di viaggio per raggiungere la sede del seminario e le sedi di destinazione sono a carico degli assistenti.
3. Considerata l'attuale normativa in materia di assistenza sanitaria per i cittadini dell'Unione Europea in Italia, è opportuno munirsi, chiedendola alle autorità sanitarie del proprio Paese, della TEAM-Tessera Europea di Assicurazione Malattia: http://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?id=624&area=Assistenza%20sanitaria&menu=vuoto), che potrà essere usata soprattutto durante il primo periodo di soggiorno in Italia. Le scuole sono tenute a stipulare entro dicembre una polizza assicurativa a copertura delle spese sanitarie, necessaria per l'iscrizione anagrafica presso il Comune della scuola assegnataria.
4. Gli assistenti, raggiunta la sede di destinazione, dovranno entro brevissimo tempo:
 - trovare un alloggio, ben sapendo che la scuola farà il possibile per aiutarli nella ricerca, ma non è tenuta a reperire l'alloggio;
 - prendere contatto con l'Ufficio Relazioni con il Pubblico del Comune di destinazione per l'iscrizione anagrafica e avere la possibilità di sconti nei musei, biblioteche, teatri e per gli



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

Ufficio VIII - Internazionalizzazione del sistema educativo di istruzione e formazione

abbonamenti dei trasporti pubblici.

- informarsi presso le Università, o gli Enti per il diritto allo studio, sulla opportunità di usufruire di mense universitarie o effettuare studi e ricerche.

5. Gli assistenti, per qualsiasi problema connesso alla loro attività, possono rivolgersi direttamente al docente tutor o al Dirigente scolastico della scuola e, nel caso di problemi di carattere generale, al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca – Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione - Direzione Generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione - Ufficio VIII (Tel. 0039 (0) 6 58 49 37 77; email: assistentilingue@istruzione.it).

GLI SCAMBI DI ASSISTENTI

Nel campo della cooperazione educativa internazionale gli scambi di assistenti di lingua rappresenta un'iniziativa importante.

Ciascuno dei Paesi europei partecipanti a questi scambi si impegna a ricevere un certo numero di assistenti stranieri nel proprio territorio e ad inviare propri assistenti negli altri Paesi.

Attualmente l'Italia attua scambi di assistenti sulla base di programmi esecutivi di accordi culturali bilaterali con i seguenti Paesi: Austria, Belgio, Francia, Irlanda, Regno Unito, Repubblica Federale di Germania e Spagna.

Di fatto sono circa 220 gli assistenti italiani all'estero ed altrettanti quelli di lingua straniera ospitati in Italia.

L'Italia organizza ogni anno uno seminario di orientamento e formazione specifico di due o tre giorni, immediatamente prima dell'inizio dell'attività degli assistenti, con l'obiettivo di fornire tutte le informazioni che possono facilitare il loro inserimento nel sistema educativo italiano e la conoscenza delle tecniche e gli strumenti didattici da utilizzare nello svolgimento dell'attività nelle classi.

Il beneficio che un assistente riceve dal suo soggiorno proviene principalmente dalla pratica quotidiana della lingua straniera del paese d'accoglienza, dalla conoscenza dei modi di vivere e della cultura delle persone che lo circondano e dall'esperienza pedagogica che acquista in un nuovo contesto scolastico, diverso dal proprio. Il successo dell'assistente dipende dai legami che riesce a stabilire e dall'accoglienza che gli riserva la comunità in cui va ad inserirsi e operare.

In tutti i Paesi che attuano gli scambi, ogni anno viene fatto un bilancio sull'attività svolta dagli assistenti per mezzo di un duplice rapporto redatto a fine soggiorno, uno del capo di istituto e uno dell'assistente. Questi due documenti, raccolti dagli organismi che si occupano degli scambi, permettono di raccogliere informazioni utili per un miglioramento continuo del programma; essi quindi meritano di essere redatti con cura e arricchiti di commenti e considerazioni.

Dalla lettura e dall'esame di tali rapporti generalmente emerge che la formula di scambio degli assistenti gode di una incontestabile popolarità sia presso gli studenti sia presso gli insegnanti.



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

Ufficio VIII - Internazionalizzazione del sistema educativo di istruzione e formazione

L'ATTIVITA' DELL'ASSISTENTE

Gli assistenti non sono docenti ed è proprio da questa circostanza che scaturiscono i maggiori vantaggi della loro presenza nella scuola, in quanto la loro presenza veicola modelli culturali autentici e vicini anche temporalmente agli studenti.

Poiché gli scambi di assistenti vengono attuati su base annuale, gli assistenti sono diversi ogni anno e portano nella scuola una costante freschezza di linguaggio ed una sempre rinnovata attualità di lessico e di personale interpretazione della propria cultura.

Gli assistenti di lingue straniere sono generalmente studenti universitari provenienti da paesi dell'Unione europea che hanno sostenuto degli esami di italiano e ai quali viene offerta l'opportunità di perfezionare gli studi sulla lingua e la cultura italiane.

Gli assistenti hanno una base culturale omogenea, ma non una specifica esperienza didattica e devono quindi operare secondo le direttive del docente italiano.

L'attività degli assistenti non può in alcun caso sostituire quella dei docenti né sovrapporsi ad essa. Non è compito degli assistenti dare spiegazioni di natura teorica su questioni sintattiche o grammaticali, né correggere elaborati od esprimere giudizi di valutazione.

Gli assistenti, infine, non possono assumere, neanche temporaneamente, ogni altra funzione tipica del docente e le lezioni dovranno sempre svolgersi alla presenza del docente della rispettiva lingua straniera.

Ogni assistente dovrà offrire la propria collaborazione con disponibilità e creatività, senza contrastare o rifiutare le scelte del docente italiano, cercando di trarre il massimo profitto dall'esperienza diretta e attiva all'interno del sistema educativo del Paese ospitante.

I principali ambiti culturali sui quali proporre attività potrebbero, ad esempio, essere i seguenti:

- modelli di interazione sociale
- la casa e la famiglia
- l'alimentazione
- la scuola
- i giovani e il tempo libero
- gli usi, i costumi e le tradizioni
- gli hobby; gli sport
- l'organizzazione sociale
- le attività produttive.

Tra le attività che possono essere proposte si suggeriscono:

- presentazioni semplici e concise di aspetti relativi al background sociale e culturale dell'assistente, seguito o preceduto da domande degli studenti;
- giochi di ruolo nei quali l'assistente propone figure nazionali, professioni, membri della società del suo paese d'origine;



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

Ufficio VIII - Internazionalizzazione del sistema educativo di istruzione e formazione

- simulazione di situazioni proprie del paese straniero;
- attività su dimensioni culturali specifiche, ad esempio, la musica, lo sport, il tempo libero, i media. Le attività ed i materiali di supporto dovranno essere sottoposti preventivamente all'approvazione del docente con cui l'assistente collabora.

L'assistente potrà porsi come tramite per eventuali collaborazioni tra la scuola di assegnazione e Istituti del proprio Paese (scambi, visite reciproche, corrispondenza per e-mail tra studenti, sviluppo in cooperazione di progetti tematici, ecc.).

DIRITTI E DOVERI DEGLI ASSISTENTI

L'assegnazione di un assistente ad una scuola italiana NON stabilisce un "rapporto di lavoro".

L'attività degli assistenti presso le scuole di destinazione ha inizio, di regola, nella prima settimana del mese di ottobre di ciascun anno scolastico e termina il 31 maggio dell'anno successivo (tranne che per gli assistenti francesi che termineranno invece il 30 aprile e per gli assistenti provenienti dalla R.F. di Germania che termineranno il 31 marzo). La data di inizio dell'attività è successiva al termine del corso di orientamento e formazione per gli assistenti stranieri in Italia.

La presenza degli assistenti è richiesta di regola per 12 ore settimanali. Gli assistenti sono tenuti a svolgere i propri compiti con impegno e assiduità.

I periodi di assenza per motivi di salute devono essere documentati con idonea certificazione e comunicati con la massima tempestività. Le predette assenze e quelle per sostenere esami, se giustificate, sono conteggiate ai fini della corresponsione del compenso mensile.

Le assenze ingiustificate comportano una proporzionale riduzione del compenso mensile.

Le assenze per giustificati motivi di famiglia potranno essere conteggiate ai fini della corresponsione del compenso qualora sia possibile recuperare le ore di assenza.

Le assenze degli assistenti di lingue straniere, sia per motivi di salute sia per motivi di famiglia o per sostenere esami, anche se giustificate, non possono superare 30 giorni complessivi nell'arco dell'anno scolastico. Qualora le assenze abbiano una durata superiore ai limiti sopraindicati l'assistente perde il diritto al prosieguo dell'attività.

Al termine dell'attività all'assistente verrà rilasciato dal Dirigente scolastico un attestato con l'indicazione delle date di inizio e fine attività e degli eventuali periodi di assenza.

Prima di lasciare la scuola l'assistente dovrà compilare la scheda di fine attività (reperibile al seguente indirizzo: http://hubmiur.pubblica.istruzione.it/web/istruzione/dg-ordinamenti/assistenti_lingua/assistenti_stranieri) da inviare all'indirizzo di posta elettronica assistentilingue@istruzione.it.



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

Ufficio VIII - Internazionalizzazione del sistema educativo di istruzione e formazione

VACANZE SCOLASTICHE

L'assistente usufruirà delle sottoindicate festività previste dal calendario nazionale italiano

- tutte le domeniche
- 1 novembre
- 8 dicembre
- 25 e 26 dicembre
- 1 gennaio
- 6 gennaio
- 25 aprile
- 1 maggio
- il lunedì di Pasqua
- la festa del santo patrono della città

Altri periodi di vacanze scolastiche sono diversi per ogni Regione. Per conoscere quali sono, è possibile informarsi presso la Segreteria del proprio Istituto di assegnazione.

INDIRIZZI UTILI

Si informano gli assistenti che desiderano proseguire o perfezionare gli studi sulla lingua italiana che tutte le maggiori università organizzano corsi di lingua italiana per stranieri.

Si elencano alcuni indirizzi:

- Università per Stranieri di Perugia - 06123 PERUGIA - Palazzo Gallenga, Piazza Fortebraccio, 4
- Università per Stranieri di Siena - 53100 SIENA Piazzetta V. Grassi, 2
- Istituto Universitario di Bergamo - 24100 BERGAMO - Via Salvecchio, 19
- Università di Bologna - Segreteria dei Corsi estivi di Lingua e Cultura Italiana - 47037 RIMINI - Casa della Gioventù studiosa, Via Cairoli, 69
- Università di Firenze - Centro di Cultura per Stranieri - S0134 FIRENZE - Via Vittorio Emanuele, 64
- Università di Genova - Corsi Internazionali di Studi Italiani - 12126 GENOVA - Via Balbi, 5
- Università di Macerata - Segreteria dei Corsi Internazionali di Lingua e Cultura Italiana - 63023 FERMO - Palazzo Comunale
- Università degli Studi di Milano - Segreteria dei Corsi Internazionali di Lingua e Cultura Italiana - 20122 MILANO - Via Festa del Perdono, 7
- Università Cattolica del Sacro Cuore - Corsi estivi Internazionali di Lingua e Cultura Italiana - 20193 MILANO - Via S. Agnese, 2
- Università di Padova - Segreteria dei Corsi estivi dell'Università - 35100 PADOVA
- Università di Pisa - Segreteria dei Corsi per Stranieri - Dipartimento di Linguistica - 56100 PISA - Via S. Maria, 36



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

Ufficio VIII - Internazionalizzazione del sistema educativo di istruzione e formazione

- Università di Roma:
 - Università "La Sapienza" - Segreteria Studenti Stranieri tel. 06/49912707/2651 - Sito Internet: www.uniroma1.it
 - Università Tor Vergata - Sito Internet: www.uniroma2.it
 - Università III - Centro Accoglienza studenti stranieri tel. 06/57372884-5 - Sito Internet: www.uniroma3.it.
- Università di Urbino - Segreteria dell'Università - 61029 URBINO - Via Saffi,2
- Università di Venezia - Segreteria del Centro Linguistico Interfacoltà - 30124 VENEZIA - Cà Garzoni Moro, San Marco, 2417.

INDIRIZZI DI AMBASCIATE ED ISTITUTI DI CULTURA

AUSTRIA

Ambasciata

Via Pergolesi, 3 – 00198 Roma

Tel: 0039 06 844 01 41

Fax: 0039 06 854 32 86

Forum Austriaco di Cultura

Viale Bruno Buozzi, 113 - 00197 Roma

Tel.: 0039 06 360 83 71

Fax: 0039 06 321 67 87

E-mail: rom-kf@bmeia.gv.at

www.austriacult.roma.it

BELGIO

Ambasciata

Via Monti Parioli,49 - 00197 Roma

Tel: 0039 06 360 95 11

Fax 0039 06 361 01 97

E-mail: rome@diplobel.fed.be; ambelrom@tin.it; romafao@diplobel.fed.be

FRANCIA

Ambasciata

Ambasciata di Francia in Italia

Piazza Farnese 67 - 00186 Roma

Institut Français d'Italie

Via Giulia, 251

00186 ROMA

Tel 0039 06 68 60 18 42

Fax 0039 06 68 60 18 53

www.institutfrançais-italia.com

www.vizavi-edu.it

REGNO UNITO

Ambasciata britannica

Via XX Settembre, 80 - 00187 Roma

Tel: 0039 06 4220 0001 - Fax: +39 06 4814296



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

Ufficio VIII - Internazionalizzazione del sistema educativo di istruzione e formazione

British Council

Via di San Sebastianello, 16 - 00187 Roma
Tel.: 0039 06 478 141 - Fax 0039 06 81 42 96
www.britishcouncil.it

IRLANDA

Ambasciata

Villa Spada
Via Giacomo Medici, 1 - 00153 Roma
Tel.: 0039 06 58523830 - Fax: 0039 06 5895709

REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA

Ambasciata

Via S. Martino della Battaglia 4 - 00185 Roma
Tel.: 0039 06 492131 - Fax 0039 06 4452672
Email: info@rom.diplo.de

Goethe-Institut

Via Savoia, 15 - 00198 Roma
Tel. 0039.06.8440051
www.goethe.de/pervoi

SPAGNA

Ambasciata

Palazzo Borghese, Largo della Fontanella di Borghese, n° 19
Telefono 0039 06 6840401 - Fax: 0039 06 6872256
E-mail: emb.roma@maec.es

Consejería de Educación

Piazza di Sant'Andrea della Valle, 6 - 00186 Roma
Tel. 00-39 06 68307303 - Fax. 00-39-06 68307998
Email: consejeria.it@mece.es
www.mece.gob.es/italia

CONTATTI IN ITALIA



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione
D.G. per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione
Ufficio VIII - "Internazionalizzazione del sistema educativo"
Viale Trastevere, 76/A - 00153 Roma
Tel. 0039 06 58493777; e-mail: assistentilingue@istruzione.it